Groupe de travail FLE/LVE

Réunion du 22 avril 2010 à la médiathèque Roger Gouhier de Noisy-le-Sec

Visite de la médiathèque et présentation du mini-site dédié aux personnes en apprentissage de la langue française :

http://www.mediatheque-noisylesec.org/fle/index.html

La visite est orientée sur les fonds FLE / LVE. Sonja Pigenet, chargée de l'espace multimédia de la médiathèque, a proposé au groupe de travail la visite d'ordinaire faite aux personnes en apprentissage de la langue française lorsqu'elles viennent accompagnées d'animateurs, formateurs…, dans l'optique de suivre les 4 séances multimédia consacrées à l'initiation à Internet (via une sélection de sites), l'apprentissage du français et la découverte de liens vers des sites qui facilitent la vie quotidienne (administrations diverses, site de la RATP, visites de Paris, réservation en ligne de billets d'avion…).
Cette visite permet de repérer où se trouvent les différentes sections, où s'adresser et à qui. Ces 4 séances ne donneront par la suite pas d'autres occasions de rapprochement avec le support livre puisqu'il s'agit d'une immersion dans le multimédia.

Mini-site initiation

1ère séance : Accueil, découverte de la médiathèque et appréciation du niveau

2e séance : Initiation multimédia

3e séance : Initiation multimédia suite : exercices extraits de sites existants et sélectionnés selon leur niveau, leur pertinence…

4e séance : ce cycle se clôture par la visite des sites pouvant faciliter la vie quotidienne

L'objectif de ces ateliers est de rendre autonomes les personnes, qui peuvent, chez elles ou sur les heures d'ouverture des espaces multimédia de la médiathèque, continuer de faire les exercices et de bénéficier d'une aide éventuelle.
La médiathèque ne se positionne pas en tant que formatrice : les personnes qui viennent sur cette initiation sont encadrées par des animateurs, formateurs.
À noter : ce mini-site est délibérément entièrement écrit en français, l'équipe ayant considéré qu'il s'agissait là de la meilleure des méthodes : s'immerger dans une langue pour l'apprendre. Par ailleurs l'équipe est présente en cas de besoin pour expliquer un terme, guider…
Ce sont principalement des femmes qui suivent ces ateliers et 20 à 30 % d'entres elles reviennent par la suite pour fréquenter la médiathèque seules.
La médiathèque s'interroge actuellement sur la possibilité d'acquérir un logiciel d'auto-formation type Rosetta Stone.

En deuxième partie de matinée le groupe s'est divisé en deux pour travailler en atelier sur les deux projets définis en début d'année.

1. Atelier sur une plateforme de partage de notices : MoCCAM

Participants :

Nicolas Chaplais, bibliothèque Elsa Triolet de Bobigny

Suzanne Arlabosse, bibliothèque Robert Desnos / Montreuil

Maud Lageiste, médiathèque Persépolis / Saint-Ouen

Joanna Kosinska, médiathèque Michel Simon / Noisy-le-Grand

Christine Murat, bibliothèque Dumont /Aulnay-sous-Bois

Frédéric Nespoulous, médiathèque St-John-Perse / Aubervilliers

Dominique Bouchery, Conseil général de la Seine-Saint-Denis

Sonja Pigenet, médiathèque Roger Gouhier/Noisy-le-Sec

Nous avons profité d'un accès à Internet pour étudier dans le détail les offres de la plateforme MoCCAM, recenser les questions techniques et de contenu que nous n'avions par résolues, et les poser à différents interlocuteurs. Nous avons donc contacté par mail un certains nombre de personnes afin qu'elles nous fassent leurs retours sur leur expérience de MoCCAM, sur l'éventuel bilan qu'elles en font, les difficultés rencontrées. Les retours ci-dessous ont été obtenus généralement lors d'entretiens téléphoniques durant lesquels il devient clair que nous ne parlons pas du même MoCCAM et qu' une différence de taille existe entre 'MoCCAM' et 'MoCCAM-en-ligne', distinction que nous n'avions pas vraiment abordée ni peut-être complètement comprise. Cf. ci-dessous.

Entretien avec Hélène Beczkowski

Hélène Beczkowski est chef du projet JuMEL, catalogue collectif des bibliothèques et médiathèques du département du Jura. http://jumel39.fr

- *Attention :* Bien distinguer 'MoCCAM' (http://www.moccam.fr/) et 'MoCCAM en ligne' (http://www.moccam-en-ligne.fr/).
  MoCCAM-en-ligne est un service gratuit et très simple d'utilisation, de récupération en ligne de notices UNIMARC au format ISO 27.09. Alors que MoCCAM est créé pour mettre différents catalogues en réseau, beaucoup plus lourd à porter, cela requiert un développeur, une société de maintenance, une maîtrise d'œuvre, un porteur pour régler ces prestations (type BDP)…
- *Le fonctionnement :* Le catalogue collectif JuMEL ne prend pas la place du fonctionnement individuel des bibliothèques qui restent indépendantes (pas de carte commune…). Cette mise en réseau des catalogues est un projet collectif né d'un intérêt commun, c'est la possibilité d'un service supplémentaire offert aux lecteurs, permettant aussi à certaines villes ne disposant pas de site internet par exemple de rendre visible leurs collections. Un prêt interbibliothèques est mis en place ainsi que la logistique qui le permet (navette…)
- *À visiter* : deux sites de partages de critiques, d'échanges sur le contenu que vous pouvez relié directement aux catalogues des bibliothèques : http://www.libfly.com/ & http://www.slideshare.net/samy20002000fr/babelthque-enrichissez-les-contenus-des-catalogues-de-bibliothques-en-contenu-web-20-1157031

Entretien avec Sylvie Varès :

Sylvie Varès est chargée de Mission, notamment pour la *Culture* au sein de la communauté de communes SIMBAL Genevois Haut-Savoyard (Syndicat Mixte Intercommunal de Gestion du Contrat Global).

- *L'objectif :* mettre les bibliothèques de SIMBAL Genevois Haut-Savoyard qui le souhaitent en réseau
- *Le projet :* Créé un catalogue fusionné en utilisant la norme Z39.50[1], tout en prenant en compte la disparité de l'informatisation (accès variable à Internet, logiciels de gestion différents..) et de la situation des équipements, d'où le choix d'une solution simple et modulable permettant d'exclure le moins possible de bibliothèques, et d'accueillir celles qui souhaiteraient ultérieurement s'associer au projet.
- *La mise en place* : Ils sont les premiers à avoir choisi MoCCAM (développeur : MoCCAM / diffuseur : société AFI), si dans l'absolu ils sont plutôt satisfaits de ce fonctionnement ils regrettent un peu le manque de stabilité et d'évolution. Il existe toutefois aujourd'hui des développeurs type AFI (http://www.afi-sa.net)qui permettent de stabiliser cette solution et de la faire évoluer.
- *À visiter* : Calice68 (http://www.calice68.fr/calice68.fr/), catalogue en ligne centralisé des médiathèques du Haut-Rhin basé sur MoCCAM & RéVOdoc (http://bibliotheques.valdoise.fr), le catalogue collectif du Val-d'Oise.

Entretien avec Quentin Chevillon

Quentin Chevillon est le créateur de MoCCAM. Aujourd'hui il a passé le flambeau à **Christian Ducharme** qui gère le site et que nous n'avons encore pas contacter .

Par ailleurs selon lui il n'est pas certain que MoCCAM soit actuellement un choix très judicieux : c'est un outil gratuit, certes, mais qui connaît trop peu de développements depuis quelques années.

Les pistes de réflexions et de travail autour de MoCCAM :

- Contacter le nouvel administrateur **Christian Ducharme**. Si l'inscription individuelle à MoCCAM est très simple (cf. ci-dessous le mode d'emploi) nous souhaiterions discuter avec lui de ce que nous pourrions faire ensemble dans la mesure où plusieurs viles du département s'inscriraient dans ce projet. Notre objectif étant de proposer le développement de la présence des notices en langues étrangères sur cette plateforme.
- Réfléchir à l'intérêt, la faisabilité, le besoin…d'envisager la mise en réseau des catalogues des bibliothèques et médiathèques du département.
  Quel porteur sans la présence d'une BDP ? Quel projet commun ? Quel coût ? Quelle logistique ? Quelle convention passer entre le porteur et les bibliothèques adhérentes ? ....
- Après avoir parfois constaté de la part des équipes en charge du multimédia dans les équipement une certaine frilosité quant à la mise en place de ce type d'outil (crainte du piratage, de fragiliser le système…), il a été envisagé d'organiser une rencontre avec le groupe de travail FLE / LVE et les équipes multimédia des bibliothèques afin de discuter ensemble des conditions techniques de mise en place et de la faisabilité. Cette réunion pourrait avoir lieu à la rentrée de septembre à la médiathèque de Noisy-le-Grand qui utilise déjà MoCCAM en ligne.

[1] Protocole de communication informatique client-serveur pour rechercher à travers un réseau informatique des informations dans des bases de données. Il est surtout utilisé par les bibliothèques pour interroger simultanément plusieurs catalogues.

MoCCAM en ligne, mode d'emploi (créé par l'Académie d'Amiens)

Figure 1 / Créer un compte : menu de gauche, rubrique 'Mon compte' puis 'paramètres'

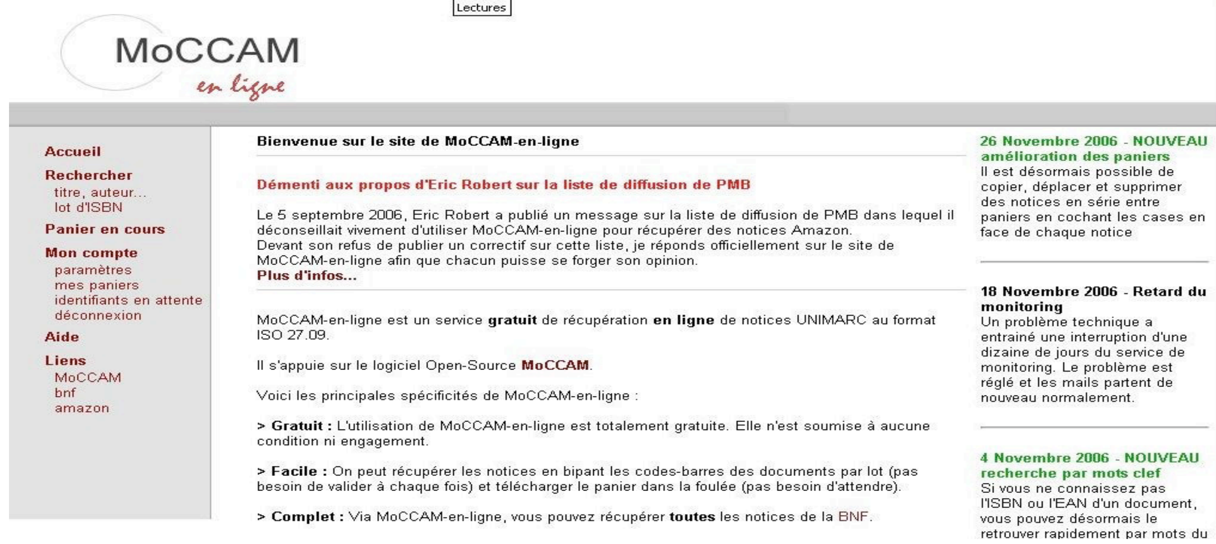


Figure 2 / Cliquez sur 'je ne suis pas encore inscrit et je désire le faire'

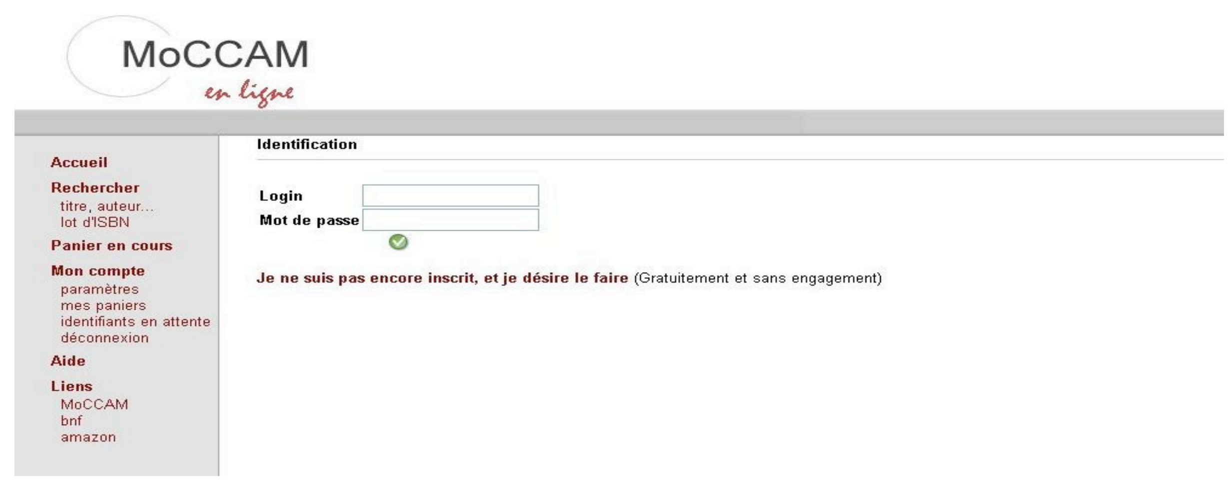


Figure 3 / Remplissez le formulaire et Choisissez le format 'Unimarc iso'

Accueil
Rechercher
titre, auteur...
lot d'ISBN
Panier en cours
Mon compte
paramètres
mes paniers
identifiants en attente
déconnexion
Aide
Liens
MoCCAM
bnf
amazon

Inscription

Nom de l'établissement

Login de connexion

Mot de passe

Confirmez le mot de passe

e-mail

Souhaitez-vous recevoir ultérieurement les notices correspondant aux ISBN non trouvés ? oui

Si oui, selon quelle fréquence (en jours) ? 21

Si oui, sous quelle forme ? lien

Souhaitez-vous que MoCCAM exporte les notices autorités liées aux notices bibliographiques ? oui

Dans quel format souhaitez-vous recevoir les notices bibliographiques ? Unimarc iso

Figure 4 / Votre compte créé vous n'avez plus qu'à rechercher vos références bibliographiques



Figure 5 / Si une notice concernant votre recherche est disponible, MoCCAM affiche sur une nouvelle page, le numéro EAN, le titre, l'auteur et la qualité de la notice (10 étant la qualité maximale. Reste à cliquer sur le lien 'Afficher le panier '



Figure 6 / Ici un seul document a été cherché. Il est possible de rechercher plusieurs notices et de les télécharger en un seul fichier : cliquez dans le menu sur 'Rechercher'> 'lot d'ISBN'. Le panier garde en mémoire les recherches précédentes.

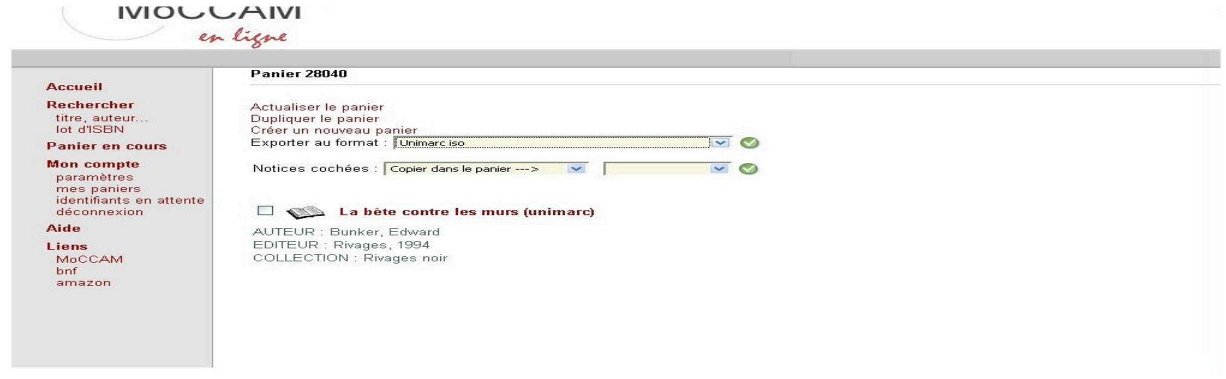


Figure 7 / Téléchargez le fichier composé d'une ou plusieurs notices

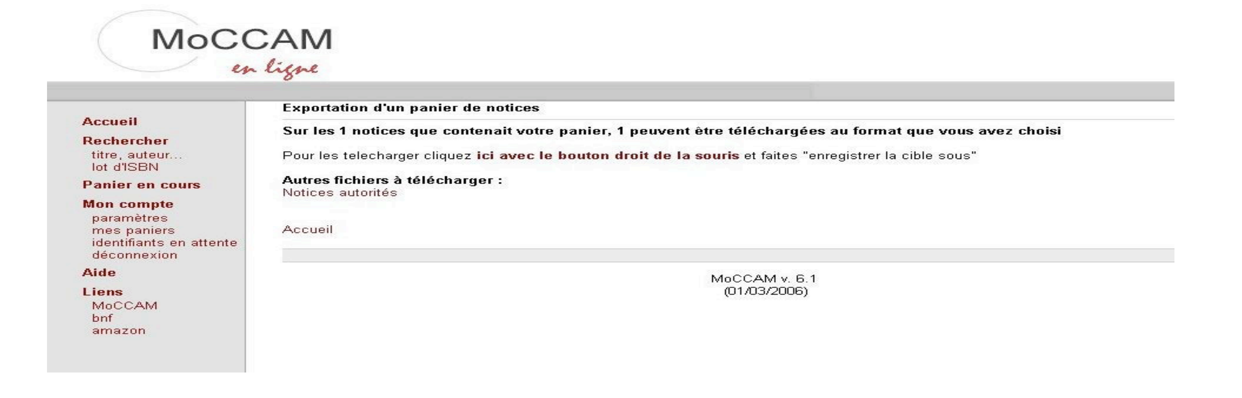
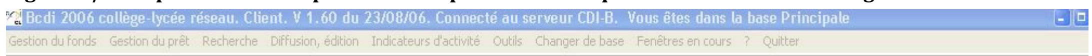


Figure 8 / Vous pouvez fermer le navigateur et lancer BCDI. La procédure est ensuite identique à l'insertion de notices au format XML. Gestion du fonds > Importation de notices au format UNIMARC.



Figure 9 / Récupérez le fichier .pan dans le répertoire du disque dur où vous l'avez enregistré



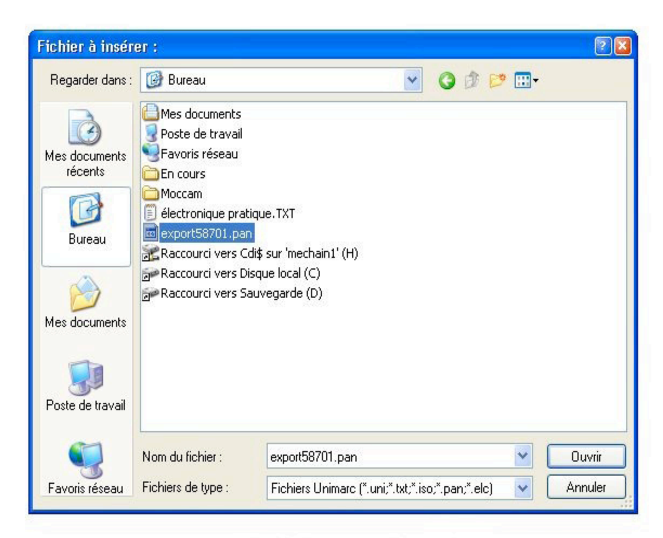


Figure 10 / Choisissez les options d'insertion, comme sur cette capture ou suivant vos préférences.



2. Atelier sur le guide multilingue

Participants :
Anne Cosson, Pierrefitte
Renata Pannekoucke, Montreuil
Sylvie Henrion, Bobigny
Émilie Reix, Noisy-le-Grand
Sandrine Rousseau, Tremblay-en-France
Caroline Léonetti, Noisy-le-Sec
Dominique Bouchery, Conseil Général de la Seine-Saint-Denis
Ophélie Ramonatxo, médiathèque Georges Brassens de Drancy

L'espace de travail

Pour donner suite à cet atelier, nous proposons un **espace de travail en ligne** où chacun est invité à partager ses références, ses pistes, ses idées.
http://www.bibliotheques93.fr/?page_id=4655/b93/un-guide-pour-le-public-non-francophone-des-bibliotheques-latelier-en-ligne/
Merci de vous inscrire au forum afin de vous identifier et de pouvoir ainsi intervenir en votre nom sur cet espace !

Les questions posés par un guide multilingue

Rédaction d'un document, ou conception d'une formation ?

• La réalisation d'un document « papier » est-il l'enjeu central pour assurer une meilleure relation aux publics non francophones des bibliothèques ? Pour certains, cela passe davantage par une formation adaptée des équipes des bibliothèques à l'accueil de ces publics. Sans cette sensibilisation spécifique, les documents papiers pourraient constituer une sorte d'outil d'évitement pour les personnels des bibliothèques, et ne valoriserait donc pas leur implication face à ces publics.
Il reste que la présentation des services des bibliothèques peut gagner à être matérialisée sur papier, *dans la langue même* du public concerné, ce qui permet à ce dernier de posséder un repère concret qui acte la relation entre lui et l'institution et la légitimité de son usage de la bibliothèque.
Cela étant, le document ne se substitue pas à l'accueil *in vivo* ; il est nécessaire, ainsi, pour tout document réalisé, de réfléchir à son usage par les équipes – il ne remplace pas la relation, mais vaut comme outil qui l'introduit et qui l'atteste.

Quels rôles pour l'association ?

Le rôle de l'association, comme lieu de conception d'un document à destination des bibliothèques, peut également être interrogé. Si le groupe de travail FLE/LVE existe et peut se doter d'objectifs concrets, c'est bien qu'un discours et des propositions peuvent être partagées et diffusées sur le territoire de Seine-Saint-Denis, du fait de problématiques communes aux différentes villes. Cependant, ce partage ne fait pas fi des spécificités, des objectifs propres et des situations de chaque établissement.

Ce travail de conception de document depuis l'association devra donc s'accompagner d'une réflexion sur l'articulation entre le discours qui peut être partagé, et les objectifs et besoins de communication spécifique de chaque structure. Concrètement, cela signifie qu'il s'agira sans doute de préparer non un document unique pour toutes les villes, mais un document de base « personnalisable » en fonction des villes.

Pistes pour un document

Il semble peu réaliste de concevoir *un* guide multilingue qui serait à diffuser dans chaque bibliothèque du département, du fait de la diversité des situations, des besoins, des caractéristiques des différents équipements.
Par ailleurs, s'il est acquis que le guide « papier » en langue étrangère peut servir de repère pour le non-francophone dans la bibliothèque, il est probablement plus utile de préparer un document qui serait diffusé à l'extérieur de la bibliothèque.
Plusieurs pistes se dégagent :
• Une affiche, et un mini-guide, voire flyer, à diffuser hors de la bibliothèque, et présentant de manière très synthétique la bibliothèque, ses services, l'existence de fonds spécifiques…
• Plutôt qu'une brochure rassemblant plusieurs langues, qui au final sera peu informative et peu visible pour chaque locuteur d'un des langues concernées, il paraît plus pertinent de réaliser un **document bilingue** (français-langue étrangère), déclinable en plusieurs langues.

Les partenaires

Pour la réalisation et la diffusion de ce document, un (ou des) partenaire(s) peu(ven)t être envisagé(s).
• Un service public, s'occupant de l'accompagnement et de la communication en direction des étrangers en France. Le problème reste que cette mission est plutôt déléguée à un tissu associatif local.
• Une équipe universitaire, spécialisée dans les relations aux locuteurs étrangers en France, pour la conception du discours et la traduction.
Exemple de contacts : université Paris 13 (département FLE) ; Inalco ; L'Asiathèque / Maison des langues du monde (http://www.asiatheque.com)
• Le projet de Lycée international à Noisy-le-Grand est évoqué. Il pourrait éventuellement servir de relais pour des projets de création et de diffusion.

Les objectifs

<u>Concevoir un modèle de base de guide bilingue</u>

Définir dans ses grandes lignes le chemin de fer d'un document qui sera déclinable :
— en plusieurs langues ;
— de ville en ville.
Pour cela il s'agit de déterminer :
• Les rubriques principales
• Les informations-clefs
• Le cahier des charges d'un contenu mutuel *versus* un contenu qui serait spécifique à chaque ville ou intercommunalité.

• **Réfléchir au rôle d'une formation accueil du public non francophones, à articuler avec la conception de ce document.**

Retrouvez, suivez et alimentez ces réflexions sur le forum :
http://www.bibliotheques93.fr/?page_id=4655/b93/un-guide-pour-le-public-non-francophone-des-bibliotheques-latelier-en-ligne/

Les références

Initiatives sur le territoire à connaître : le guide multilingue de la ville de Bobigny ; le guide d'accompagnement du fonds turc à Stains, réalisé par le réseau des médiathèques de Plaine commune.

• Dans le BBF :

Volker Pirsch, « Missions interculturelles des bibliothèques en Allemagne : tendances et perspectives ». http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2009-02-0068-011

Au titre des « objectifs opérationnels à court terme » pour assurer « le rapprochement progressif des missions interculturelles des bibliothèques allemandes vers les standards internationaux » : « La promotion d'un guide multilingue des bibliothèques pour l'aire germanique permettant, le cas échéant, la poursuite du travail déjà réalisé par Bibliomedia Schweiz, intitulé « Conseils et instruments pour accueillir les usagers de langues étrangères en bibliothèque. »

Et aussi : Suzanne Arlabosse et Dominique Tabah, « Les services et l'action des bibliothèques en direction des populations immigrées et non francophones : l'exemple de la Seine-Saint-Denis »
http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2009-02-0039-006

• Bibliothèque de Toulouse : une version audio en ligne de guide papier multilingue est disponible [référence]

Pour terminer suite à de nombreuses interrogations sur le fonds turc très récemment constitué à Stains (qui, comment, combien, quelle diffusion…) et du très beau catalogue crée à cette occasion, nous envisageons d'organiser pour la prochaine réunion une visite à la médiathèque du temps libre de Stains.

Attention : veuillez nous excusez pour ce changement de date mais pour des questions d'organisation et de condition d'accueil optimales nous avons du avancer cette réunion initialement prévue le 24 juin au 11 juin 2010 de 09 :30 à 12 :30